

Ch 6 - Text 37 - *Lazamon's Brut*

OE <i>æfter</i>	æfter	after
OE <i>ærest</i>	ærest	= first
OE <i>æpele/</i> <i>æpelan/æpelum</i>	æpelen/æðelaæð clæn/æðeleæðel en	= noble, excellent
OE <i>ahte/ahton</i> <i>fr agan</i>	ahte/ahten	= owned, possessed
OE <i>eall</i>	al	all
OE <i>æghwylcne</i> <i>fr æghwylc</i>	alcne	each
OE <i>ælmightian</i> <i>fr ælmighti</i>	alienor almitē	Eleanor almighty
OE <i>onmiddan</i>	amidden	= in the midst
OE <i>anne fr an</i>	ane	one
OE <i>acwealde</i> <i>fr acwellan</i>	a quelde	= destroyed
OF arche	archen	ark
OE <i>a def. art.</i>	are = anre	anre (dative)
OE <i>agene fr agen</i>	awene	own
OE <i>beo fr beon</i>	awe	be
OE <i>biddaþ</i> <i>fr biddan</i>	biddeþ	= prays
OE <i>beheold</i>	bi heold	beheld
OE <i>bisne fr bisen</i>	bisne	= as an example
OE <i>be + wan</i> <i>fr winnan</i>	biwon	won = acquired
OE <i>boc + fell</i>	boc-felle	book-skin = parchment
OE <i>boc</i> <i>fr pl bec</i>	boc/bock	book/books
OE <i>butan</i>	boten	but = except
OE <i>broghte</i> <i>fr bringan</i>	brouhte/broute	brought
OE <i>butan</i>	buten	but = except
OE <i>Ham</i>	cham	
OE <i>cyrican dative</i>	chirechen	church
OE <i>clerc</i>	clerc	cleric = scholar
OE <i>com/comon</i> <i>fr cuman</i>	com/comen	came
OE <i>cuþe</i> <i>fr cunnan</i>	couþe	= knew (how to)
OE <i>dryhten</i>	drihten/drihtene/	= God, Lord
OE <i>engle</i>	engle	= the English
OE <i>englēna</i>	englēne	= of the English
OE <i>fæder</i>	fader	father's
OE <i>fæger</i>	feire	fair
OE <i>on fæst</i>	onfest	= close by
OE <i>feþera</i> <i>fr feþer</i>	feþeren	feathers = pens
OE <i>fegde</i> <i>fr fegan</i>	fiede	= wrote
OE <i>fingerum</i> <i>fr finger</i>	fingeren	fingers
OE <i>flode fr flod</i>	flode	flood
OE <i>forþ</i>	forð	forth
OE <i>fewer</i>	four	four
OE <i>frencisc</i>	Frenchis	French
OE <i>fulluht</i>	fulluht	= baptism
OE <i>fand</i> <i>fr findan</i>	funde	found
OE <i>god</i>	godd	God
OE <i>gan</i>	gon	= did <i>marks past tense</i>

OE <i>heard</i>	hard	hard
OF	henries	Henry's
OE <i>hi/hie/heo</i>	heo	= they
OE <i>him</i>	heom	= them
OE <i>hire/hira/</i> <i>heora</i>	heore	= their
OE <i>her</i>	her	here
OE <i>hean</i> <i>fr heah</i>	hege^s	high, noble
OE <i>hine</i>	hine	him (<i>accusative</i>)
OE <i>hi/hie/heo</i> <i>(feminine acc)</i>	hoe	= it
OE <i>gebær</i> <i>fr geberan</i>	iber	bore
OE <i>gehaten</i>	ihoten	= called
OE <i>leaf</i>	leaf	leaves
OE <i>gelegd</i> <i>fr lecgan</i>	leide	laid
OE <i>leode/</i> <i>leodum</i>	leode/leoden	= country, nation
OE <i>leoflice</i>	leofliche	= lovingly
OE <i>leornaþ</i>	leornia	learns
OE <i>Leofnoþes</i>	leouenaðes	Leofnoth's
OE <i>liþe</i>	liþe/liðe	= gracious
OE <i>liþan</i>	liðen	= go, journey
OE <i>land</i>	lond/londe	land
OE <i>macode</i> <i>fr macian</i>	makede	made
OE <i>mære</i>	mern	= splendid, chief
OE <i>mid</i>	mid	= with
OE <i>mode</i> <i>fr mod</i>	mode	= mind
OE <i>modor</i>	moder	mother's <i>(possessive)</i>
OE <i>mann/monn</i>	mon/monne	man
	noe	Noah
OE <i>nam fr niman</i>	nom	= took
OE <i>oþer</i>	oþer	other
OE <i>preost</i>	preost	priest
OE <i>acwealde</i> <i>fr acwellan</i>	a quelde	= destroyed
OE <i>cwene</i> <i>fr cwen</i>	quene	queen
OE <i>cwic</i>	quic	quick = alive
OE <i>ræd</i> <i>fr rædan</i>	radde	read (<i>past tense</i>)
OE <i>ræde</i> <i>fr rædan</i>	rede	reads <i>(present tense)</i>
OE <i>runan fr run</i>	runan	runes = writings
OE <i>sawol</i>	saule	soul
OE <i>scearp</i>	scharp	sharp
OE <i>secge</i> <i>fr secgan</i>	segge	say
OE <i>sægþ</i> <i>fr secgan</i>	scið	says
OE <i>sel/selra</i>	sel/selre	= good/better
OE <i>sette</i> <i>fr settan</i>	set	set = wrote down
	seuarne	Severn
OE <i>sunu</i>	son	son
OE <i>soþ</i>	soþe	sooth = true
OE <i>soðfæst</i>	soðfeste	= true
OE <i>stæpe fr stæþ</i>	stape	= bank

OE to sumne <i>fr</i> sum	to sumne	= together
OE tellan	tellen	tell
OE togædere	togadere	together
OE þa	þa	then, when
OE þam/þæm	þan	= the
OE þære	þære	= the
OE þis	þas	= this
OE þæt	þat	that
OE þe	þe	= that (<i>relative pn</i>)
OE þone	þene	the
OE þas	þeos	these
OE þær	þer	there
OE þæt	þet	that
OE þanc	þonke	= thought
OE þridða	þridde	third
?	þrumde	= compressed
OE þuhte <i>fr</i> þyncan	þuhte	= seemed

OE uppon	vppen	upon
	wace	Wace
OE hwæt	wat	what
OE wende <i>fr</i> wendan	wende	= turned
OE wæron	weoren/weren	were
OE was	wes	was
OE wide	wide	widely
OE wif/wifa	wif/wiues	wife/wives
OE wolde	wolde	would = wished
OE be + wan <i>fr</i> winnan	bi won	won = acquired
OE wunode <i>fr</i> wunian	wonede	= dwelt, lived
OE hwanon	wonene	whence
OE word	word	words (<i>plural</i>)
OE writan	writen	write
OE geaf <i>fr</i> giefan	gef	gave
OE geond	geond	= throughout

Ch 6 - Text 38 - The Owl & the Nightingale

OE an	a	a
OE abidan	abod	stay
OE abutan	abute	= around which
OE eall	al/alle	all
OA alra + wyrsta	alreworste	= worst possible
OE onmang	among	= by turns
OE and/ond	an/and	and
OE an + oþer	anoþer	another
OE andswaru	answare	answer
OE eart	art	art, are
OE ætflon	atfliþ	= fails
OE æt + sceat	atschet	departed
OE on weg	awei	away
OE ongean	aʒen	= against
OE bæŕ	bare	= in the open
OE behealdan	behold	look at
OE bet	bet	better, rather
OE be/bi	bi	by, near
OE beġinnan	bigon	began
OE be + grædan	bigredet	cry out
OE be + growan	bigrowe	overgrown
OE belædan	biledet	= harass
OE belæfan	bileue	= keep silent
OE be + schrichen	bischricheþ	screech
OE betidan	bitide	= may it so happen
OE bleat	blete	= lack of cover
OE blosma	blosme	blossoms
OE bog	boʒe	bough
ON baðir	boþe	both
OE bræc	breche	clearing
OE cunnan	cunne	can
OE cyst/cysta	custe	qualities
OE dæl	dale	dale
OE don	dest	do, does
OE diegol	diʒele	hidden
OE dream	dreim	sound
OE drifan	driueþ	drive
OE eardungstow	earding-stowe	= dwelling-place
OE ægþer	eiber	either
OE eac	ek	also
OE æfen, efen	eve	evening

OA faldan	falt	falters
OE fleon	flo	flee/flew
OE fnaest	fnast	breath
OE for/fore	for	because
OE forlætan	forlete	forsake
OE forþ to	fort	until
OE for þy	forþe	therefore
OE fram/from	from	from
OE fugel cynn	fuel-kunne	= birds
OE ful	fule	foul
OE fugol	fuzele	bird
OE glæd	gladur	happier
OE grama	grame	harm
OE grene	grene	green
OE great	gret/grete	grat = sharp
OA halh	hale	corner
OE healdan	halt	held
OE hearpe	harpe	harp
OE heo	he	= she
OE hecge	hegge	hedge
OE hie	hi	they
OE hire	hire	her
OE hit	hit	it
OE heo	ho	= she
OE healdan	holde	hold
OE heom	hom	them
OE heonan	honne	hence
OE heorte	horte	heart
OE hu	hu	how
OE ule	hule	owl
OE huru	hure	especially
OE hyrne	hurne	corner
OE ic	ich	I
OE geheran	iherde	heard
OE gelome	ilome	often
OE menga	imeind	mingled
OE genog	inoʒe	enough
OE geseon	iseʒ	saw
OE sceotan	ishote	= sent out
OE ifig	iui	ivy
OE gewiss	iwis	certainly

OE bringan	ibrunge	brought close
OE lang/long	leng	long
OE lætan	let	let
OE gelæte	lete	appearance
OE lāplic	lodlich	loathsome
OE locian	loki	= protect
OE lang/long	longe	long
OE lāp	loþ	loathsome
OE hlud	lud	loud
OE lystan	luste	me luste bet = I would rather
OE mid	mid	with
OE min	min/mine	my/mine
OE mihtest, ofer	mist over	= have power over
OE mihte	miȝte	might
OE mod	mod	mind
OE mase	mose	titmouse
OE mot	mote	may
OE mæg	muȝe	may
OE nearwe	narewe	closely
	ne	= ne were
OE næfre	neuer	never
OE nihtegale	niȝtingale	nightingale
galan = sing		
OE na wiht	noȝt	nothing
OE nu	nu	now
OE oft	oft	often
OE eald/ald	old	old
OE an	one	one, a
OE an	ore	<i>dat fem</i> = one
OE oferseon	ouerseȝ	surveyed
OE ofer	over	over
OE oþer	oþer/oþeres	other
OE pipe	pipe	pipe
OF plaidier	plaiding	debate
OF plait	plait	debate
OE reccan	recche/reche	care
OE hris	rise	leafy spray
OE sittan	sat	sat
OE seamu	schame	shame, insult
OE scildan	schilde	shelter
OE secgan	sede/seide/ seist	said/sayest
OE secg	segge	sedge
OE sculan	sholdest	should
OE singan	singe	sing
OE smæl	smale	small
OE softe	softe	quiet, soft
OE singan	song/songe	sang/song
OE spræc	speche	speech
OE spætan	speten	spit
OE spir	spire	reeds
OE stearc	starc	hard, fierce
OE stif	stif	hard
OE stoc	stoc	stump
OE standan	stod	stood
OE strong	strong(e)	strong
OE self	sulue	self
OE sumor	sumere	summery
OE sum + hwil	sumwile	sometimes
OE swiþe	suþe	= very
OE swellan	sval	swelled up
OE talu	tale	= debate

OE tid	tide	time = canonical hours
OE teona	tone	= insult
OE tunge	tonge	tongue
OE to + tasan	totose	tear to pieces
OE tucian	tukest	ill-treat
OE þanne	þan/þane	than
OE þær	þar	there
OE þær æfter	þarafter	thereafter
OE ær besidan	þarbiside	near by
OE þære	þare	the
OE þæt	þat	that
OE þe (<i>late</i>)	þe/þo	the
OE þeah	þeȝ	though
OE picce	þicke	thick
OE þyncan	þincþe	think
OE þin	þine	thine
OE þanc	(hire) þonkes	= willingly
OE þis	þos	this
OE þreat	þrete	threatening
OE þrote	þrote	throat
OE þu	þu	thou
OE þyncan	þuȝte	seemed
OE feła	uele	many
OE unmilde	unmilde	harsh, cruel
OE for	uor	for
OE ut	ut	out
OE fæger	vare	fair
OE ule	vle	owl
OE un + wiht	vnwiȝt	evil creature
OE for	vor	for
OE for þy	vorþi	therefore
OE ut	vt	out
OE vfel	vuele	evil
OE weorpan	warp	= uttered
ONF wast	waste	deserted
OE wel	wel	well
OE wel neah	welneȝ	almost
OE wenan	wenst	think
OE hwær	whar	where
OE hwæt	what	what
OE wise	wise	= song, tune
OE wiþ	wit	with
OE full	wl	= full
OE willan	wolde	would
OE hwanne	wonne	when
OE witan	wot	know
OE writian	writlinge	= trilling
OE wraþ	wroþe	angry
OE wurs	wrs	worse
OE witan	wuste	= knew
OE giefan	ȝaf	gave
OE gif	ȝif	if
imitative	ȝoȝelinge	= wailing